To an academic and festive translation event organized by the students of English 233 and English 262A

To CELEBRATE the translation into English of Anis Makdisi’s poem

أمنا مهد الصبا

The student-translators of the classes of Rula Baalbaki and David Wrisley will exhibit and read three versions of the translation, as well as discuss the choices they made in the process thereof

Join us in the public singing of Anis Makdisi’s poem أمنا مهد الصبا at the end of the event.

Monday, December 7th 2015 at 7 pm in West Hall, Auditorium A

All are welcome!
نشيد الأهلية

أماًّا صمد الصبا
لك ما بين الضلوع
صادق الحب إلى يوم الممات
أي قلب ما صبا
لك يا خير التروع
بعد أن علمتنا معنى الحياة

قرار

أماًّا صمد الصبا
فثب نبئ العنا
فاقتفي صافي الوداد
لك من كلي فؤاذ
يا منارة ضاء في هذا الجوع

بأخاذ وولاء
وقلوب صادقات
ووفاء ليس مجهه المثنون
تراثي نحو العلي
كل يوم شبات
في حاك أيها الأم الحتون

شبل العلم الصحيح
قد سلكنا آمنين
ورأينا فيك أنوار الهدى
فاسمعي لحن المندمج
والثنا في كل حين
من بينك إلّا تشد أبدا

الكلمات: نيس المقدسي
A Eulogy to Ahliah
You fostered us tenderly
And to you we give our all
Truly, wholeheartedly.
We will remain true till the day
This life we shall depart
What soul does not seek refuge
In the blessed knowledge you give
Which is what life is all about.

Refrain
Here’s to you, home of our youth
There we find our blessing.
If you’d accept our heartfelt devotion
Beating loud in our chests
And endowed with protection
From a beacon of light
Lighting the loyalty we’re expressing.

With unity and loyalty
And hearts awash with fidelity
With never-dying devotion
We rise to new heights
Steadily by the day
Protected and embraced, dear mother
By your doting affection

Methods of true learning
We safely followed
Those paths you guided us through
Illuminating the mazes
With torches of learning
So allow us to sing your praises
Evermore we will sing to you.

Translated by the students of English 233/ Section 2 (Rula Baalbaki)
Fall 2015-2016
Alma mater…

Alma mater, cradle of youth,
For you, within our hearts,
Rests a true love, eternal.
What heart hasn’t yearned
For your safe haven.
You taught us the meaning of life.

REFRAIN

Alma mater, cradle of youth,
Through you we gather blessings.
Welcome our pure affection,
To you from every heart.
Our beacon of light and protection.

In allegiance, faith and unity,
With indelible loyalty,
Steadily we rise to glory,
Each and every day,
For you, oh tender Mother,
Are our shelter.

Paths to knowledge,
Safely crossed,
You were our guiding light.
So listen to songs of praise
And everlasting joy.
Sung forever more.

Translated by the students of English 233/ Section 3 (David Wrisley)

Fall 2015-2016
An Ode to Ahliah

An ode to you, haven of our youth
Accept true love from our hearts
Beating the rhythm of affection
And sincere love till the last day we live.
There, young, we blossomed,
Young hearts pledging true love to give
To you, haven of our youth,
For teaching us how to live

Refrain
Our haven, haven of our youth
There, young, we blossomed
As we remained, blessed
Under your wing
So embrace this pure affection
From each and every heart
To that true beacon lighting a safe haven
We shall perpetually sing

With loyalty and unity
And hearts forthright
We stand by you with
Unwavering constancy
And allegiance that is might
We seek the skies
We rise to new heights
Every day, persistently
Under your wing
Loving mother, we rise.

Our knowledge acquired
Vile ignorance sequestered
Our passage to true learning
Was smooth, as expected
As always you’re the beacon
Enlightening our path
So let us sing to you
A eulogy of praise and tribute
Voicing the loyalty in our hearts
That shall never be silenced.

Translated by the students of English 262A (Rula Baalbaki)
Fall 2015-2016
Student Translators:
Ghadir Aouad
Yara Chdid
Layla Chreim
Sarah Daher
Hassan Damerji
Aly Diab
Abdur-Rahman El-Kaissi
Amira El-Khadra
Sahar Hijazi
Wael Kouz
Jana Makarem
Ghina Makki
Lara Mokdad
Omar Omeish
Mahmoud Shaaban
Salim Tamari
Cesar Yehia

ENGL 233 / section 4 (David Wrisley)
Ali Abo Tabik
Zahra Akar
Jana Al Mawed
Nour Annan
Elio Caponis
Perla Chaar
Batoul Fakih
Maria Hafez
Hasan Ismail
Rasha Noureddine
Joey Nseir
Rawan Saab
Haidar Sleiman Haidar
Lea Tannous

English 262A (Rula Baalbaki)

Student-Translators:
Rany Abbas
Lama Al-Hajj Hassan
Louay Ali Hassan
Ahmad Ammash
Hammam Antar
Mohammad Assad
Firas Itani
Lynn Itani
Mustafa Khattab
Maroun Khattar
Ahmad Mahmassani
Hashem Nassereddine
Paula Sleiman
Malak Wehbeh
Zein Zahreddine

Arabic poem read by Ali Majed Grade 9 (from Ahleiah School)